

Karl Kohut

Literatura y memoria. Reflexiones sobre el caso latinoamericano

[...] y llego a los campos y vastas salas de la memoria donde se encuentran los tesoros de innumerables imágenes que mis sentidos han recogido de las cosas de la más diversa índole. Allí está escondido todo lo que pensamos, y engrandecemos o disminuimos o cambiamos todo lo que toca nuestros sentidos, y todo lo que todavía no está absorbido por y sepultado en el olvido, yace allí salvo y guardado. (San Agustín: *Confesiones*¹)

Reflexiones preliminares

"La memoria es del pasado" escribió Aristóteles. En su libro *La memoria, la historia, el olvido*, Paul Ricoeur retoma la frase escribiendo: "Aceptamos que la memoria se refiere, no preferente, sino exclusivamente al pasado"². Su libro es un indicio entre otros más de la reflexión sobre las relaciones entre memoria e historiografía en la historiografía misma y la filosofía de la historia. A pesar del auge de novelas históricas en la o las literaturas latinoamericanas de los últimos cuatro lustros y los innumerables libros y artículos sobre ellas, hacen falta obras que propongan una reflexión análoga sobre las relaciones entre literatura y memoria. Sirviéndome de la literatura latinoamericana como base material, las reflexiones que presento en este artículo no pretenden ser más que una aproximación tentativa a la problemática esbozada. En primer lugar, me centraré en la memoria misma y en sus relaciones con el tiempo para, posteriormente, proceder a un análisis de las relaciones entre memoria y literatura.

Tiempo y memoria

La noción de memoria está intrínsecamente ligada a la de tiempo. "Memoria y recuerdo están, en primer lugar, arraigados en la dimensión del tiempo", escribe el psicólogo alemán Hans-Joachim Markowitsch³. Ya San Agustín sabía que no se puede hablar de memoria sin hablar de tiempo. En sus memorias, retoma y repiensa concepciones anteriores de la filosofía antigua de una manera tan original que su pensamiento constituye un punto de referencia insustituible⁴ y, hasta hoy en día, los filósofos vuelven obligadamente a las *Confesiones* cuando reflexionan sobre tiempo y memoria. "¿Qué es el tiempo?", se pregunta San Agustín, y responde: "siempre y cuando nadie me lo pregunte, lo sé. Si quiero explicarlo a alguien que me lo pre-

¹ [...] et venio in campos et lata praetoria memoriae ubi sunt thesauri innumerabilium imaginum de cuiusce rebus senis invecarum. Ibi reconditum est, quidquid etiam cogitamus, vel augendo vel minuendo vel utcumque variando ea quae sensus attigerit, et si quid aliud commendatum et repositum est, quod nondum absorbit et sepelevit oblivio (*Confesiones*, libro X). En el presente artículo, las traducciones del latín, del francés y del alemán son mías.

² Il est entendu que la mémoire porte, non pas de préférence, mais exclusivement, sur le passé (Ricoeur 2000: 453). Desafortunadamente, no pude disponer de la edición española. Sobre Ricoeur y su teoría de la historia, véase Vergara Anderson 2004.

³ Gedächtnis und Erinnerung sind zuallererst eingebunden in die Dimension Zeit (Markowitsch 2002: 64).

⁴ Para la filosofía antigua, ver, entre otros, Conen 1964, Moreau 1965, Goldschmidt 1982 (Aristóteles), Callahan 1968 (Platón, Aristóteles, Plotino, San Agustín).

gunta, no lo sé⁵. El problema fundamental es el status del presente, punto movedizo entre el pasado y el futuro. San Agustín soluciona el problema considerando las tres dimensiones del tiempo como existentes en el alma: "El presente que mira el pasado es memoria; el presente que mira el presente es la percepción inmediata; el presente que mira el futuro es expectativa"⁶. En la filosofía del siglo XX, los fenomenólogos y los existencialistas son, sobre todo, quienes retoman la problemática⁷. En su libro fundamental sobre tiempo y narración, Paul Ricoeur reflexiona sobre el concepto de la existencia puntual del presente que se encuentra en una continua huida, de modo que, en el caso límite, el presente no tendría existencia propia⁸. Por otro lado, tenemos la conciencia de vivir en un presente que sería solidario con el pasado y el futuro inmediatos, y que Ricoeur llama el "presente vivo" ("présent vif"). Ricoeur reconcilia las dos nociones aparentemente irreconciliables forjando el concepto de "presente histórico" ("présent historique") como puente entre los dos conceptos⁹. Sin embargo, el concepto del presente histórico es, a su vez, huidizo si intentamos concretarlo: ¿se trata de un día, un mes, una época? Son sobre todo ciertos eventos, percibidos por la comunidad como decisivos, los que definen y delimitan el "presente". Pueden ser guerras; así, por ejemplo, las dos guerras mundiales definen el período de "entre-guerras" como una época que fue sentida como tal ya por los contemporáneos en Europa. O pueden ser meras fechas de calendario tales como el comienzo de un nuevo siglo, o un acontecimiento como los atentados del 11 de septiembre que dividen nuestro tiempo en un "antes" y un "después". El presente histórico se puede convertir, de un día a otro, en pasado.

El presente histórico constituye el punto de referencia para la memoria. Sin embargo, ¿qué es la memoria? Volviendo otra vez a San Agustín, encontramos la noción de que no es algo objetivo y fijo, sino sujeto al trabajo continuo de la conciencia que cambia los hechos memorizados y que está, además, siempre expuesta al olvido (*Confessiones*, libro X). Es precisamente este carácter polifacético de la memoria el que sigue fascinando tanto a filósofos como a sociólogos y psicólogos: es común en todos ellos la convicción de que constituye un elemento central de la identidad humana¹⁰. Según escribe Aleida Assmann, la memoria está relacionada con la identidad personal, con la historia y con la nación¹¹.

⁵ *Quid est ergo 'tempus'? Si nemo me quaerat, scio; si quaerenti explicare velim, nescio* (San Agustín 1960: 628).

⁶ *Tempora 'sunt' tria, praesens de praeteritis, praesens de praesentibus, praesens de futuris. Sunt enim haec in anima tria quaedam et alibi ea non video, praesens de praeteritis memoria, praesens de praesentibus intuitus, praesens de futuris expectatio* (San Agustín 1960: 640s).

⁷ Cf. Husserl 1980 (1928) y 1985 (1983-1917); Heidegger 1972 (1927), y los estudios de Granel 1968 y Martineau 1980.

⁸ Ricoeur 1985, III 420s, 2003, III, 978s; en el caso de *Tiempo y narración*, doy las referencias a la edición francesa (1985) y española (2003). Cf. las reflexiones de San Agustín (1960, 632s), y el estudio de Boros 1958.

⁹ Ricoeur 1985, III, pp. 414-433, 2003, III, pp. 973-989.

¹⁰ Esta es la razón por el interés particular de los psicólogos en las perturbaciones de la memoria y, en el caso extremo, su pérdida. Uno de los especialistas en el campo es el ya mencionado psicólogo alemán Markowitsch, quien ha publicado recientemente (2002) una excelente introducción a la materia en la que resume sus trabajos anteriores más especializados.

¹¹ Assmann 1999, p. 64. La autora es probablemente la especialista más importante en este campo,

Esta observación nos lleva de la memoria individual a la colectiva. Sin embargo, ¿quién es el sujeto de la memoria colectiva? Al plantearnos esta pregunta, nos damos cuenta de que no es suficiente definir el presente histórico y la memoria en términos temporales, sino que es imprescindible complementar esta definición con factores espaciales. El sociólogo francés Maurice Halbwachs (1976 [1925]: 143) escribió que los recuerdos forman también parte de un conjunto de pensamientos comunes a un grupo. En su libro sobre los cuadros sociales de la memoria, analiza la memoria colectiva de una familia, de una comunidad religiosa y de una clase social, a las cuales podríamos agregar el concepto de nación, que nos interesa de modo particular en el contexto de este artículo. Las memorias colectivas de estas entidades no se excluyen mutuamente, sino que se sobreponen y mezclan, de modo igual que se mezcla la memoria particular de un individuo con las memorias colectivas de los grupos de los cuales forma parte¹². En realidad, la noción de memoria colectiva es una abstracción que reúne una multitud indefinida de variantes. Para simplificar la argumentación, utilizaré, en lo que sigue, la noción de memoria colectiva en relación con el concepto de pueblo y nación, concretamente, el de naciones latinoamericanas.

La memoria individual forma parte de nuestra conciencia y constituye la base de nuestra identidad. Un hombre que ha perdido la memoria ha perdido su identidad. Esta constatación puede trasladarse a las entidades colectivas, incluyendo la nación. Según Schopenhauer, sólo a través de la historia llega un pueblo enteramente a la conciencia de sí mismo¹³. De ahí se comprende la importancia de la memoria para las discusiones sobre la identidad latinoamericana (o la argentinidad, la peruanidad, etc.). Ahora bien, la memoria individual es, en principio, algo inmaterial, tal como lo es la conciencia, pero que puede ser exteriorizada escribiendo, por ejemplo, un diario o nuestras memorias. Del mismo modo, existen expresiones exteriores de la memoria colectiva que nos permiten, de modo indirecto, acceder a ella. La memoria colectiva se manifiesta en la totalidad de las tradiciones orales y escritas, en las expresiones artísticas y culturales, así como en los objetos de uso diario. La literatura constituye, por ende, sólo una parte de la memoria colectiva, si bien podemos decir que se trata de una parte privilegiada.

Cada cultura desarrolla formas de memoria que le son propias (cf. Schmidt 1991, 390). En términos históricos, la tradición oral antecede a la tradición escrita; esta transición se ha producido en las distintas culturas, en diferentes épocas. Es ultraconocida la escena relatada por el Inca Garcilaso cuando, de joven, pregunta a su tío: "Inca, tío, pues no hay escritura entre vosotros, que es lo que guarda la memoria de las cosas pasadas, ¿qué noticia tenéis del origen y principio de nuestros Reyes?" (Garcilaso de la Vega Inca 1976: I 37). En los pueblos africanos, esta transición se ha producido en el siglo XX, lo que ha dejado huellas en la literatura escrita. Ernesto Sábato (1999: 18) recuerda que el autor senegalés Léopold Sédar Senghor le dijo alguna vez: "La muerte de uno de esos ancianos es lo que para ustedes sería el incen-

de lo que da cuenta una larga lista de publicaciones de las cuales recojo unos pocos títulos en la bibliografía.

¹² Cf. Halbwachs 1968 (1950), pp. 28-34. Véase Ricoeur 2000, pp. 512-517.

¹³ *Erst durch die Geschichte wird ein Volk sich seiner selbst vollständig bewusst* (Schopenhauer 1960, II, p. 571).

dio de una biblioteca de pensadores y poetas"¹⁴. Sin embargo y a pesar de esta transición de la tradición oral a la expresión escrita, la oralidad sigue viva, aunque sea con una vida precaria a la sombra de la escritura. En la modernidad, es la historia quien es la forma científica de la memoria colectiva, según palabras de Jacques Le Goff (1991: 227).

En tanto que cada memoria individual forma parte de la memoria colectiva, cada hombre influye en ella, aunque sea de manera mínima. El influjo de los escritores y poetas, por el contrario, es mucho más grande y visible según el impacto de sus obras. En este sentido, podríamos decir que son trabajadores de la memoria. Dije antes que la literatura constituye sólo una parte de la memoria colectiva, si bien una parte privilegiada. Ahora bien, la percepción de las relaciones entre literatura y memoria cambia de aspecto según si las miramos desde la perspectiva de los autores, desde la perspectiva de los lectores, o desde la perspectiva de las obras. Hablaré, en lo que sigue, primero de los autores y lectores para terminar con la concretización de la memoria en las obras literarias.

Literatura y memoria

Escritores y lectores

Analizando las relaciones entre literatura y memoria desde la perspectiva de los autores, nos aguarda la sorpresa de que la noción de memoria no se restringe al pasado, sino que se abre hacia el presente e incluso hacia el futuro. Desde la Antigüedad hasta el Renacimiento, los poetas estaban convencidos de escribir para el futuro, para que hubiera memoria de sus obras y memoria de las cosas que relataban (cf. Curtius 1961: 469). En los últimos versos de las *Metamorfosis*, Ovidio expresa la firme fe en la inmortalidad de su fama (Ovidio 1983: III 202). El teólogo español del siglo XV Alonso de Madrigal, llamado el Tostado, se apoya en estos versos al comparar a los reyes con los poetas. La fama de los reyes y héroes —escribe— se muere con la muerte de ellos o por lo menos disminuye; la fama de los poetas, por el contrario, perdura tanto que viven sus obras (Madrigal 1506/07: I, fol. 8r s). De allí nace la conciencia del autor de su poder particular: el autor es el *dispensator gloriae*, el que tiene en su poder immortalizar al rey o al héroe. Según el historiador suizo Jakob Burckhardt, fueron los poetas-filólogos italianos del Renacimiento quienes tuvieron la conciencia más plena de ser dispensadores de la gloria, incluso de la inmortalidad y, del mismo modo, del olvido¹⁵. Los ejemplos españoles no faltan. Juan de Mena escribe al comienzo de *Las Trescientas* que los hechos de los héroes hispanos, empezando con el Cid, no son menores que los de los héroes de la Antigüedad, pero que no se conocen porque no tuvieron poeta que les hubiera dado fama¹⁶. Bernal Díaz del Castillo aclara al final de su obra que la escribe "para que aya memorable memoria de mi persona y de los muchos y notables servicios que e hecho a Dios y a Su Majestad y toda la cristiandad" (Díaz del Castillo 2005: I 822). Esta intención de escribir sobre los hechos de los españoles en las Indias para insertarlas en la me-

¹⁴ Según Rombaut (1976: 9), el autor de la frase es el autor africano Amadou Hampathé Ba, quien dijo: "Chaque vieillard qui meurt en Afrique est une bibliothèque inexplorée qui brûle".

¹⁵ Burckhardt 1939 (1859), 91; cf. Curtius 1961, p. 470.

¹⁶ Mena 1976: 78s (copla 4).

moria común se encuentra explícita en muchos cronistas. Los escritores y poetas sabían que los poderosos los necesitaban, tal como lo sabían estos últimos, lo que constituye una de las fuentes del mecenazgo. Esto no excluye que los autores citados escribieran también para el presente, pero de igual modo es cierto que pusieron sus miras en un futuro más allá del presente, escribiendo para las generaciones futuras.

Con el advenimiento del realismo en la primera mitad del siglo XIX, los autores se volcaron conscientemente hacia el presente, escribiendo sobre el presente para el presente, tal como se puede percibir paradigmáticamente en los realistas franceses. Sin embargo, al mismo tiempo se produjo un fenómeno que permitió de nuevo la aparición de la dimensión del futuro, lo cual se puede mostrar tomando como ejemplo el caso de Stendhal. Ante el éxito exiguo de sus obras, este autor profetizó que sería leído en 1880 (u otras fechas). Este es un indicio, entre muchos otros, de la separación entre el público y el autor que empieza en el siglo XIX. La fama póstuma se establece como un nuevo mito literario que perduró hasta el siglo XX. Simone de Beauvoir cuenta en sus memorias que Sartre soñó el sueño del poeta maldito, desconocido y despreciado en su época y rehabilitado por la posteridad. La fama inmediata de su obra destruyó este sueño y motivó a Sartre a optar, en una vuelta abrupta, por el presente (Beauvoir 1963: 52s). No sé cuánta importancia real tenía la anécdota contada por Simone de Beauvoir en lo que hace a esta vuelta decidida hacia el presente, puesto que tenemos que contar con una evolución política y filosófica del autor, cuya tesis culmina con la tantas veces citada frase de que "parece que los plátanos tienen mejor gusto cuando acaban de ser cosechados: paralelamente, las obras del espíritu deben consumirse inmediatamente"¹⁷. Su teoría puede resumirse en el título de uno de sus ensayos: "écrire pour son époque" (escribir para su época). Sin embargo, el mismo Sartre deja abierta una puerta hacia el futuro al escribir que "en tanto que sus libros [de un autor] provoquen la cólera, el desconcierto, la vergüenza, el odio, el amor, aunque ya no sea más que una sombra, él vivirá"¹⁸.

No sé cuánto pensarán los autores latinoamericanos actuales en el futuro. Si lo hacen, lo ocultan. "Pensar en la posteridad es ridículo, y sobre todo ahora, que las cosas van rapidísimas", dijo Javier Marías en una conversación con Arturo Pérez Reverte¹⁹. Hace mucho que la teoría sartreana de la literatura comprometida está fuera de moda, pero ha sobrevivido su lema de escribir para el presente. Voy a mostrar más tarde que esta posición no excluye la inclusión de estas obras en la memoria colectiva.

Con esto llego a la tercera variante temporal: escribir sobre el pasado para el presente; éste es el caso en el que la literatura parece identificarse más con la memoria. En épocas pasadas, había poetas que crearon una obra para dar expresión a la conciencia colectiva de un pueblo. El poema épico es la forma literaria privilegiada

¹⁷ *Il paraît que les bananes ont meilleur goût quand on vient de les cueillir: les ouvrages de l'esprit, pareillement, doivent se consommer sur place* (Sartre 1948b: 122s).

¹⁸ *C'est cette mesure-là que nous proposons à l'écrivain: tant que ses livres provoqueront la colère, la gêne, la honte, la haine, l'amour, même s'il n'est plus qu'une ombre, il vivra. Après, le déluge. Nous sommes pour une morale et pour un art du fini* (Sartre 1948: 2121).

¹⁹ Juan Cruz, Javier Marías y Arturo Pérez-Reverte, "El agua y el aceite", en: *adnCULTURA* (La Nación, Buenos Aires) 18 de agosto de 2007, pp. 12-17; la cita está en la p. 16.

para realizar esto. La *Eneida* sirvió de modelo para los autores del Renacimiento que intentaban inventar un pasado heroico para sus pueblos. Podemos observar un proceso análogo en las jóvenes repúblicas latinoamericanas cuyos autores trataron, por medio de la historiografía y de la literatura, construir una memoria colectiva que pudiera servir de base para su identidad histórica.

Los autores históricos de nuestra época son más modestos, lo que no excluye que también ellos intenten influir en la memoria colectiva. Estos autores comparten la convicción de la vigencia del pasado para el presente. Así, escribe Germán Espinosa: "El tiempo pasado contiene nuestras semillas, nuestras raíces, el esplendor de nuestros troncos, lo más vital que poseemos para vivir en el presente. En él está lo que realmente somos, brotado de lo que fuimos. En él está nuestra cara, en él nació la materia de los ojos con que miramos en el espejo nuestra cara" (1990: 81). En la mayoría de los casos, los autores históricos actuales retoman y revivifican el pasado en tanto que contiene las raíces del presente, y no en un intento de una reconstrucción arqueológica separada de él.

En este afán de insertar el pasado en el presente podemos observar dos tendencias. Una es rescatar del olvido a un personaje, una época, un acontecimiento del pasado. Los ejemplos abundan: el tiempo de la conquista con Colón, Las Casas, Cabeza de Vaca, Lope de Aguirre; las guerras de emancipación con Miranda, Bolívar, San Martín; el s. XX con Sandino, Evita, Che Guevara. Cada uno de estos personajes ha sido protagonista de una o varias obras que en algunos casos conforman verdaderos ciclos. La segunda tendencia está estrechamente ligada a la primera en tanto que los autores no se limitan a rescatar del olvido a sus personajes, sino que les confieren una nueva significación. Muchas veces escriben explícitamente en contra de la imagen transmitida y presente en la memoria colectiva. Subvertir la historiografía oficial es un lema muchas veces repetido; se escribe para cambiar la memoria colectiva, tendencia que ha sido la causa de muchas polémicas en los últimos lustros.

Un caso particular es un género histórico que retoma la palabra de memoria como denominación; es decir, las memorias o autobiografías. Publican memorias políticos, estrellas de cine y, desde luego, escritores. En las letras latinoamericanas, han publicado sus memorias, entre muchos otros, Neruda, Vargas Llosa, Bryce Echenique, Sábato y García Márquez. Es difícil encontrar un denominador común en estas obras; a veces son un examen de conciencia; otras, una defensa; otras, el anhelo de aprovechar la propia experiencia para la enseñanza de los lectores. Con estas obras, la memoria individual del autor entra en la memoria colectiva.

Puedo pasar rápidamente por la última variante temporal, la de escribir sobre el futuro para el presente. Es éste el caso de la utopía y de la ciencia ficción. Esta variante parece salir definitivamente fuera del campo de la memoria, pero, como mostraré más adelante, no queda fuera de ella.

La percepción de las relaciones entre memoria y literatura cambia si la miramos desde la perspectiva de los lectores. Al igual que los creadores, los lectores están firmemente anclados en el presente histórico. No obstante, en oposición a aquéllos, la memoria tiene, para éstos, una sola dimensión temporal, la que relaciona el pasado con el presente, ya sea el pasado cercano que formaría parte del presente histórico, ya sea el pasado lejano que se encontraría fuera de él. El autor —como dije

antes— puede escribir sobre el pasado lejano o cercano para el presente o el futuro, o sobre el presente para el presente, o sobre el futuro para el presente. Para el lector, estas dimensiones temporales, decisivas para el autor, se diluyen en la memoria. *El Quijote* forma parte de la memoria colectiva del mundo hispano, y no importa si Cervantes escribió para el presente o el futuro. Incluso las utopías y las obras de ciencia ficción entran de este modo en ella. Las utopías de Moro, Campanella, Huxley u Orwell forman parte de la memoria colectiva en tanto que testimonios de una cierta mentalidad en un momento histórico dado.

Sin embargo, cabe señalar que la oposición entre autor y lector no es absoluta en tanto que el autor forma parte del público, es creador y lector al mismo tiempo. Comparte con los otros la función de ser público, pero se distingue de ellos por su obra creativa con la que interviene en la memoria colectiva.

Las obras

Vuelvo a la frase de Ricoeur citada al comienzo, según la cual "aceptamos que la memoria se refiere, no preferente, sino exclusivamente al pasado". En las reflexiones sobre las tres dimensiones temporales, vimos que, rigurosamente, el presente es la divisorio movediza entre pasado y futuro, y cada instante pasado se inserta en la historia. Del mismo modo, cada narración se refiere necesariamente a alguna cosa pasada. Esta reflexión nos lleva, en última consecuencia, a la constatación de que cada novela sería inevitablemente y por definición histórica, con la sola excepción de la ciencia ficción. Esta constatación nos confronta con dos problemas: el primero, cómo separar las novelas históricas de las no históricas; el segundo, determinar la relación de las novelas no históricas con la memoria.

Empiezo con el primer problema mencionado, que puede captarse en la pregunta de cómo separar la novela histórica de la gran masa de las ficciones narradas. Seymour Menton (1993: 16) resuelve el problema, siguiendo a Enrique Anderson Imbert, de una manera simple y tajante: es novela histórica cada novela cuyo referente real ocurrió antes del nacimiento del novelista. Sin embargo, esta delimitación no me parece adecuada por varias razones. Hagamos un experimento mental e imaginemos dos autores cubanos escribiendo sobre la Revolución Cubana de 1959. Uno habrá nacido en 1958; el otro, en 1960. La obra del último será novela histórica; la del otro, no. Es cierto que el criterio temporal de Rodríguez Monegal y Menton tiene la ventaja de ser claro e inequívoco. Sin embargo, la desventaja me parece mayor, porque este criterio excluye lo que en la historiografía se llama "la historia contemporánea". La definición que quiero proponer es más flexible y conlleva una franja de duda: es novela histórica la que trata un suceso o una serie de sucesos, un personaje o una época anteriores al "presente histórico" en el sentido de Ricoeur.

Por causas de comodidad me limito al género de la novela lo que hasta cierto punto se debe al hecho de que la investigación literaria de los últimos lustros ha privilegiado este género. Sin embargo, una reflexión sobre memoria y literatura debe incluir necesariamente los otros géneros literarios. Porque los diferentes géneros se distinguen profundamente en el modo de referirse a la memoria, de servirse de ella y servir a ella, sin hablar de las otras expresiones artísticas, la pintura, la escultura, el cine. Aquí se abren vastos campos que sólo puedo mencionar. Pero también dentro

de un género las relaciones con la memoria varían. Sea suficiente recordar aquí las ya indicadas diferencias profundas que distinguen la llamada nueva novela histórica de la novela histórica tradicional. En nuestro contexto tenemos que contentarnos con la constatación de que la literatura histórica en el sentido más amplio es una expresión privilegiada de la memoria, tanto individual como colectiva.

Privilegiada, pero no única, como nos muestra una simple reflexión. Y aquí llego al segundo problema señalado antes. La separación de la novela histórica (para limitarnos a este género) de las otras novelas no significa que éstas no estén relacionadas con la memoria. Al contrario, su relación con la memoria es, por lo menos, tan profunda como la de la novela histórica. Tomemos un caso clásico, la llamada *La Comédie humaine* de Balzac, este conjunto asombroso de novelas sobre la Francia del segundo tercio del siglo XIX. Estas novelas describen el presente de la Francia de entonces para los lectores contemporáneos. Sería difícil imaginarse una obra más arraigada en el presente que *La Comédie humaine*. Sin embargo, para nosotros, esta misma obra forma parte de la memoria en tanto que pertenece a una época pasada, tanto en lo que toca a la sociedad descrita como a la escritura misma. Ahora se nos presenta un problema análogo al de separar la novela histórica de la no histórica. ¿Cuándo acaba de pertenecer una obra literaria al presente, cuándo entra en el campo de la memoria? Propongo una solución análoga, sirviéndome otra vez del concepto del "presente histórico". Una obra de arte entra en el campo de la memoria en el momento en el que ya no es percibida, por los lectores, como parte de su presente²⁰.

Es cierto que esta solución conlleva una gran franja de incertidumbre o ambigüedad. Me explico. En la Alemania actual siguen apareciendo —e incluso más que antes— novelas sobre la vida en República Democrática (RDA). Para los lectores que vivieron en el Estado socialista de Alemania, es una memoria viva porque pertenece a su vida y forma parte de ella, pero, por otra parte, es algo que pertenece al pasado. En América Latina hay casos análogos en relación con las dictaduras militares del pasado. La novela *El desierto*, del chileno Carlos Franz, aparecida en 2005, trata de la dictadura de Pinochet, y para los chilenos será, a la vez, presente y pasado, y en tanto que pasado, memoria. Es algo distinto el caso de la novela *La fiesta del chivo*, de Mario Vargas Llosa, en tanto que la dictadura de Trujillo pertenece a un pasado más lejano. Mencioné estas dos novelas como ejemplos paradigmáticos de muchas obras análogas más, publicadas en los últimos lustros.

Estas reflexiones nos llevan a una paradoja en tanto que también las obras no históricas están profundamente relacionadas con la memoria. Sin embargo, la paradoja es sólo aparente porque su relación con la memoria se distingue de las obras históricas, lo que nos lleva al problema de cómo captar y definir esta diferencia. Sin entrar en detalles, se puede decir que la diferencia consiste en la combinación de dos factores decisivos, el público y el tiempo. El autor de una novela no histórica escribe sobre algún aspecto del presente para un público que pertenece a este presente. Esto significa que comparte con sus lectores las experiencias de la situación presente en

²⁰ Un problema particular constituyen los casos en que una obra del pasado se lleva a la pantalla. Si una novela de *La Comédie humaine* (para seguir con el ejemplo) no es histórica en el sentido discutido, si lo es la película hecha sobre la base de ella.

el sentido más amplio. Aquí podríamos insertar los análisis de Sartre de su ensayo *¿Qué es la literatura?* En el que describe de modo profuso y convincente cómo el autor puede prescindir de muchos detalles porque el lector contemporáneo que pertenece a la misma sociedad los sabe, mientras que un lector de otra sociedad o posterior necesita explicaciones²¹, lo que lleva a las notas a pie de página de las ediciones críticas de las obras del pasado.

El autor de una novela histórica, por el contrario, escribe sobre una época del pasado que el público no conoce o conoce mal. El autor mismo tiene que emprender investigaciones en archivos, tiene que estudiar documentos y libros de historia para obtener así el conocimiento necesario para poder recrear la época o el personaje del pasado. Así, Vargas Llosa pasó varios meses en la biblioteca del Instituto Iberoamericano de Berlín documentándose sobre Trujillo. El autor tiene sobre el público la ventaja de estos estudios previos. En este hecho se basa lo que se ha llamado el "pacto de confianza", es decir, que el lector confía en que el autor le presenta una imagen del pasado basada en los criterios de la verdad y verosimilitud²². Ya mencioné antes el hecho de que los autores de la llamada nueva novela histórica rompen este pacto en tanto que subvierten o parodian el pasado o, en el caso extremo, inventan un pasado que nunca ocurrió así.

A estas diferencias materiales se unen las de orden lingüístico y estilístico, como lo muestra de modo paradigmático *El Quijote* que comienza con las tan conocidas frases:

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lentejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda.

En una conferencia de 2005 en el Instituto Cervantes de Berlín, Fernando Vallejo demostró con una buena dosis de ironía que comprendemos estas frases sólo gracias a las notas eruditas de Francisco Rico. Y, en efecto, en la edición del IV Centenario de la Real Academia Española, a los 7 renglones del texto corresponden 22 renglones de notas, es decir, más del triple. A este problema lingüístico se une el problema de estilo. Todos admiramos el estilo de Cervantes, pero ya nadie escribe como él y si a alguien se le ocurriera hacerlo, sería plagio o parodia.

A pesar de las diferencias señaladas, todas las obras literarias (para hablar sólo de literatura), ya sean históricas o no históricas, ya sean transmitidas oralmente o por escrito, forman parte de la memoria colectiva. Pero esta constatación nos confronta con otra problemática. Mencioné al principio la noción de San Agustín de que la memoria no es estable, sino que está sujeta a un cambio continuo. En el campo literario, nuevos autores y obras eliminan a autores y obras más viejos; nuevos intereses rescatan otros del olvido, lo que lleva inevitablemente a la marginalización de

²¹ Véase la tercera parte ("Pour qui écrit-on?"; "¿Para quién se escribe?") de su ensayo *Qu'est-ce que la littérature?* (Sartre 1948b, en especial pp. 117-119).

²² Cf. las reflexiones de Paul Ricoeur sobre el pacto de confianza en la historiografía (Ricoeur 1985: III, 337s; 2003: III, 908s).

otros más. En este sentido, el concepto de memoria colectiva se asemeja al concepto más técnico de archivo, que la ya mencionada Aleida Assmann define como un "depósito colectivo del saber"²³. El archivo es la memoria institucionalizada del Estado y de la nación, y como tal cambia de cariz según el régimen político: será abierto en una democracia y sujeto a los intereses del Estado en una dictadura (ibid.: 344s).

Sin embargo, la memoria, como el archivo, es ineludiblemente limitada. Incluso la concepción más abierta de archivo no puede prescindir de seleccionar lo que es considerado digno de ser custodiado. El porcentaje de lo conservado es inversamente proporcional al crecimiento de lo publicado y se reduce actualmente a 1% (cf. ibid., 345s y 408s). Este proceso se agrava si pasamos del presente al pasado. Los sociólogos de la literatura han investigado la supervivencia de las obras literarias con resultados decepcionantes. Sólo un porcentaje exiguo de obras sobrevive la muerte del autor, y el porcentaje se minimiza con la distancia temporal.

Del concepto de archivo al de canon sólo hay un paso. Este hoy tan mal afeitado concepto tiene sus raíces en la antigüedad y se explica por el afán de mantener vivos a los autores considerados como modelos y salvarlos del olvido (cf. Curtius 1961: 253-276). El número era inevitablemente reducido, debido a la capacidad limitada de la memoria humana. No obstante, ya Ernst Robert Curtius (que ha esbozado, en su libro clásico, la historia del concepto) ha señalado los peligros de un canon esclerosado. Uno de estos peligros consiste en que la autoridad política se apodera del canon, que se convierte, de este modo, en un arma cultural del poder político, lo que vale sobre todo para los regímenes totalitarios. La Unión Soviética había perfeccionado el sistema reescribiendo la enciclopedia histórica oficial según los avatares ideológicos. Otro peligro consiste en su anquilosamiento; el canon se convierte entonces en algo fijo y cerrado, tanto en lo que toca a obras de otras culturas como a obras nuevas. Son éstos los peligros que han llevado a la actual crítica radical del canon que podemos observar en las letras latinoamericanas, crítica que considera el canon como expresión de la clase dominante y, por ende, represivo. En oposición a este concepto del canon como excluyente y represivo, surgió la tendencia de ocuparse tanto de autores no canonizados, marginales, tal vez reprimidos, como a formas y géneros que habían sido marginales. Así, la literatura gay, la literatura femenina (que, curiosamente, muchas veces se incluye en la literatura de las minorías), la literatura de los indígenas, ya sea en castellano o en una lengua indígena. "Escribir contra el canon" se ha convertido en un verdadero lema de las últimas décadas. El interés se ha trasladado del centro a la periferia, con lo que nos encontramos otra vez en medio de la posmodernidad -y con un nuevo canon²⁴.

²³ "Kollektiver Wissenspeicher" (Assmann 1999: 344). Es paradigmática la voluminosa colección de ensayos sobre los "lugares de la memoria" y la "memoria nacional" de Francia en el sentido amplio que ha sido editada por Pierre Nora (1984-1992); cf. Ricoeur 2000: 522-535. Véase la obra alemana correspondiente de François/Schulze 2001; en la introducción, los autores presentan reflexiones sugerentes sobre el concepto de "lugar de la memoria". Sobre el concepto de archivo, véase también Ernst 2002.

²⁴ El canon pertenece a los conceptos más controvertidos de la teoría y la crítica literaria, lo que atestigua una bibliografía numerosa. Véanse Berger 1987, Richter 1989, Guillory 1993, Bloom 1994, Heydebrand 1998, Schwanitz 1999, Arnold/Korte 2002 y Zschirnt 2004 (2001); para América Latina, Pastor 1988, Zavala 1998 y Mignolo 1992.

La noción de canon no se restringe a la delimitación del número de autores y obras, sino también a su interpretación. Una vez más, hay que contar con el peligro de que la interpretación de obras o de personajes que hace el poder político se convierta en hegemónica. Mencioné antes que una de las intenciones de los autores históricos actuales es precisamente la reinterpretación de personajes y hechos del pasado.

Es cierto que no existe, en las letras latinoamericanas -como tampoco en otras-, un canon explícito; sin embargo, hay que admitir que hay un canon latente que se basa en un acuerdo tácito. Así, se estableció un consenso sobre los autores que forman el llamado *boom*, que generalmente se limitan a cuatro, Cortázar, Fuentes, Vargas Llosa y García Márquez, relegando a otros a la sombra²⁵. Después de su muerte, Borges se ha convertido en el autor canónico por excelencia²⁶, lo que atestigua el sinnúmero de congresos celebrado con el motivo de los cien años de su nacimiento. Sus coetáneos Asturias y Carpentier, por el contrario, debieron contentarse con una o muy pocas conmemoraciones. Los autores de las generaciones siguientes tuvieron, por lo menos al principio, grandes dificultades para hacerse escuchar, hasta que se formó un nuevo canon tácito del llamado *posboom*. Este canon implícito, que podríamos llamar latinoamericano, se superpone a cánones nacionales. Autores considerados centrales en un país son marginales en otro, o incluso desconocidos. Guillermo Meneses es un autor canónico en Venezuela, pero muy poco conocido en otros países. En la escala nacional, el canon puede definirse como la totalidad de las obras literarias que entran en la enseñanza, desde la primaria hasta las universidades. Este canon será más abierto o cerrado según los determinantes ideológicos del gobierno respectivo, y no faltan ejemplos de una acentuación del elemento represivo en tiempos de dictadura.

Si bien son innegables los aspectos represivos de cada canon, ya sea explícito o implícito, hay argumentos de peso a su favor. El canon puede considerarse como un intento de preservar del olvido un cierto número de obras valorado como imprescindible para la memoria colectiva de un pueblo. En este sentido, es un arma contra las limitaciones de la memoria humana. Al mismo tiempo, constituye la base de comunicación de una comunidad; incluso puede constituir la base de su identidad. No hay discusión posible si no existe un conocimiento común de un cierto número de obras. Es tarea de la comunidad literaria establecer esta base para la comunicación, y preservarla, al mismo tiempo, de los peligros de la represión y de la esclerosis. Con

²⁵ Así escribe González Echevarría (2006: 11) en la introducción a la versión española de *The Cambridge History of Latin American Literature: El fenómeno que súbitamente puso la literatura hispanoamericana a la vanguardia de la occidental fue el llamado boom de la novela latinoamericana -siempre que digo "latinoamericana" lo hago para incluir al Brasil. Se trató del surgimiento de, especialmente, cuatro novelistas, que a mediados de los sesenta empezaron a recibir premios literarios por sus obras, y por las traducciones de sus obras, cuyas ventas alcanzaron cifras jamás vistas antes para libros escritos en español. Éstos fueron: el argentino Julio Cortázar, el peruano Mario Vargas Llosa, el colombiano Gabriel García Márquez y el mexicano Carlos Fuentes.*

²⁶ Otra vez cabe citar a González Echevarría (2006: 13): *Borges, de ya casi setenta años cuando surge el Boom, consolidó su fama entonces y hoy se está de acuerdo en que fue la más grande figura de la literatura latinoamericana de todos los tiempos, y un escritor que logró inscribirse en lo que hoy, gracias a Harold Bloom, conocemos como el "canon occidental".*

esto contribuye a mantener la memoria colectiva viva, a reinterpretarla y a facilitar que el público que vive en el presente histórico pueda adueñarse de ella. "La muerte es quien convierte la vida en destino" ("C'est la mort qui change la vie en destin"), dice un personaje de *L'Espoir*, de André Malraux. Hasta la muerte, la vida de un hombre está abierta a una continua reevaluación. Lo mismo puede decirse de la vida de las colectividades. El fin de la historia, concepto muy discutido en los últimos años, significaría también esto, el fin de la reevaluación de la memoria colectiva, que quedaría fijada en una forma determinada. Por ende, el trabajo literario en y para la memoria colectiva es un indicio seguro de la vida y la fuerza espiritual de un pueblo o de una nación.

Olvido y perdón

Me reservé para el final algunas reflexiones sobre el antagonista perpetuo de la memoria, es decir, el olvido. En efecto, no podemos hablar de memoria sin hablar del olvido. El olvido constituye una amenaza constante a la memoria. En la mitología griega, *Lethe*, la diosa del olvido, se opone a *Mnemosyne*, la diosa de la memoria y madre de las musas. Sin embargo, los papeles de las dos diosas no son tan unívocos como puede parecer al principio. Cada uno de nosotros sabe que la memoria puede convertirse en obsesión. El filólogo alemán Harald Weinrich recuerda la anécdota según la cual Temístocles estaba más interesado en un arte del olvido que en un arte de la memoria (Weinrich 1997: 24). Paul Valéry escribió una vez que el infierno no necesita ni fuego ni parrilla, pues basta como condena eterna la memoria continua de nuestros errores. Desgraciadamente, no podemos deshacernos tan fácilmente del problema del olvido. El siglo XX ha sido el escenario de acontecimientos espantosos. Se ha dicho que ha sido el siglo de los genocidios; es cierto que el holocausto nazi es el más masivo y horroroso y por eso también el más recordado, pero desgraciadamente está lejos de ser el único²⁷. En América Latina, ha sido el siglo de no sé cuantas dictaduras sangrientas. Las Madres de la Plaza de Mayo pueden considerarse como un símbolo de la lucha contra el olvido.

Épocas pasadas y el siglo XIX, tal vez, más que otras, preferían preservar en la memoria las glorias del pasado. La nuestra, por el contrario, prioriza los horrores y las culpabilidades²⁸. Un ejemplo paradigmático es el reciente monumento a las víctimas judías de los nazis en el centro mismo de Berlín. De este modo, la dicotomía de culpa y perdón se sobrepone a la de memoria y olvido, hecho analizado magistralmente por Paul Ricoeur en su libro ya mencionado sobre *La memoria, la historia, el olvido*²⁹. En latín, perdonar y olvidar son una sola palabra, *ignoscere*. Perdonar significa olvidar, borrar de la memoria. Nuestra época, por el contrario, no quiere olvidar ni perdonar, sino que exige la expiación y penitencia por los horrores cometidos. Nuestra época exige que los pueblos y las instituciones reconozcan públicamente sus culpas; el pueblo alemán y el holocausto son un ejemplo paradigmático. Por el contrario, constituye un serio obstáculo para el ingreso de Turquía en la Unión Europea el hecho de que el gobierno turco se niegue a reconocer la culpa del

²⁷ Véase Terson 1995 y Bruneteau 2006.

²⁸ Véase Koselleck 1979 y Koselleck/Jeismann 1994.

²⁹ Véase, sobre todo, el epílogo "El perdón difícil" ("Le pardon difficile"), Ricoeur 2000: 591-656.

Estado turco en el genocidio armenio. El Papa Juan Pablo II se disculpó pública y solemnemente por las culpas de la Iglesia para con los judíos. La lista de los reconocimientos públicos no termina con esto y, tal vez, más larga aún es la lista de reconocimientos que la opinión pública exige y que no se han hecho. En América Latina, las dicotomías de memoria y olvido, perdón y penitencia caracterizan la conciencia común de los pueblos y, a menudo, son las causas de enardecidas polémicas, de lo que dan testimonio muchas obras publicadas en los últimos lustros.

Debajo de estas oposiciones de memoria y olvido, culpa, expiación y perdón, hay un problema más profundo señalado por Friedrich Nietzsche. En sus reflexiones sobre la utilidad y detrimento de la historia para la vida, este autor enfatiza los peligros de una memoria excesiva al escribir que "hay un grado de insomnio, de rumia, de sentido histórico que daña a lo vivo y que hace que, al final, sucumba, ya sea un hombre, un pueblo o una cultura"; o, expresando la misma idea a la inversa, que "lo no histórico y lo histórico son igualmente necesarios para la salud de un individuo, de un pueblo y de una cultura"³⁰. Paul Ricoeur ha señalado un camino hacia una conciliación entre la memoria y el olvido al escribir:

*Si pudiera evocarse una forma del olvido de modo legítimo, no sería el deber de callar el mal, sino de decirlo de un modo pacificado, sin cólera. Este discurso no será tampoco el de un mandato, de una orden, sino de un deseo en el modo optativo*³¹.

Tal vez todavía no ha llegado el momento de esta conciliación tan anhelada. Tal vez los horrores del siglo XX —en Alemania, Europa, Asia o América Latina— son demasiado horribles para que alguna vez pudieran evocarse sin ira ni cólera.

Bibliografía

Agustín, San, (1960), *Confessiones/Bekenntnisse*. Lateinisch und deutsch, Kösel Verlag, München.

Arnold, Heinz Ludwig; Hermann Korte (ed.), (2002), *Literarische Kanonbildung*. München, edition text + kritik (Cuaderno monográfico de Text + Kritik).

Assmann, Aleida, (1993), *Arbeit am nationalen Gedächtnis. Eine kurze Geschichte der deutschen Bildungsidee*, Campus Verlag; Frankfurt/New York, Edition de la Maison des Sciences de l'Homme, Paris.

— (1996), "Texts, Traces, Trash, The Changing Media of Cultural Memory", en: Jürgen Schläeger (ed.), *The Anthropological Turn in Literary Studies*, Gunter Narr (REAL. Yearbook of Research in English and American Literature, 12), Tübingen, pp. 31-44.

— (1999), *Erinnerungsräume. Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses*, Verlag C. H. Beck, München.

³⁰ *Es giebt einen Grad von Schlaflosigkeit, von Wiederkäuen, von historischem Sinne, bei dem das Lebendige zu Schaden kommt, und zuletzt zu Grunde geht, sei es nun ein Mensch oder ein Volk oder eine Kultur"; "das Unhistorische und das Historische ist gleichermaßen für die Gesundheit eines Einzelnen, eines Volkes und einer Kultur nöthig* (Nietzsche 1980: 250, 252).

³¹ *Si une forme d'oubli pourra alors être légitimement évoquée, ce ne sera pas un devoir de taire le mal, mais de le dire sur un mode apaisé, sans colère. Cette diction ne sera pas non plus celle d'un commandement, d'un ordre, mais d'un vœu sur le mode optatif* (Ricoeur 2000, p. 589).

– (2001), "Individuelles und kollektives Gedächtnis - Formen, Funktionen und Medien", en: Kurt Wettengl (ed.), *Das Gedächtnis der Kunst. Geschichte und Erinnerung in der Kunst der Gegenwart*, Hatje Cantz Verlag, Ostfildern-Ruit (Catálogo de la Exposición, "Das Gedächtnis der Kunst" en el Historisches Museum (Frankfurt), 2001).

Assmann, Aleida und Jan, (1983), "Schrift und Gedächtnis", en: id., Christof Hardmeier eds., *Schrift und Gedächtnis. Beiträge zur Archäologie der literarischen Kommunikation*, Wilhelm Fink, München, pp. 265-284.

Assmann, Aleida; Dietrich Harth (ed.), (1991), *Mnemosyne. Formen und Funktionen der kulturellen Erinnerung*, Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main.

Assmann, Aleida; Manfred Weinberg; Martin Windisch (ed.), (1998), *Medien des Gedächtnisses*, Methler Stuttgart-Weimar.

Assmann, Jan, (2004), "Sigmund Freud und das kulturelle Gedächtnis", en: *Psyche* 58, Klett-Cotta, Stuttgart, pp. 1-25.

Beauvoir, Simone de, (1963), *La Force des choses*, Gallimard, Paris.

Berger, Günter (ed.), (1987), *Literarische Kanonbildung in der Romania*, Schäuble, Rheinfelden.

Bloom, Harold, (1994), *The Western Canon: The Books and School of the Ages*, Macmillan, London.

Boros, Ladislav S.J. (1958), Les catégories de la temporalité chez Saint Augustin, en: *Archives de Philosophie* 21, Centre Sèvres – Facultés jésuites de Paris, Paris, pp. 323-385.

Bruneteau, Bernard, (2006), *El siglo de los genocidios. Violencias, masacres y procesos genocidas desde Armenia a Ruanda*, Alianza, Madrid.

Burkhardt, Jakob, (1939 [1859]), *Kultur und Kunst der Renaissance in Italien*, Bernina, Wien-Leipzig.

Callahan, John F., (1979), *Four Views of Time in Ancient Philosophy*. Revised Edition. Westport, Greenwood Press, Connecticut.

Conen, Paul F., S.J., (1964), *Die Zeittheorie des Aristoteles*, Beck, München.

Curtius, Ernst Robert, (1961), *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, Francke, Bern-München.

Díaz del Castillo, Bernal, (2005), *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España (Manuscrito "Guatemala")*. Edición crítica de José Antonio Barbón Rodríguez, El Colegio de México, UNAM, Servicio Alemán de Intercambio Académico, Agencia Española de Cooperación Internacional, México D.F.

Ernst, Wolfgang, (2002), *Das Rumoren der Archive*, Merve Verlag, Berlin.

Espinosa, Germán, (1990), "La historia (y nuestra historia) y la literatura", en id., *La liebre en la luna*. Ensayos, Tercer Mundo Editores, Bogotá.

François, Etienne; Hagen Schulze (ed.), (2001), *Erinnerungsorte I.*, Beck, München.

Garcilaso de la Vega Inca, (1976), *Comentarios reales de los Incas*. Ed. de Aurelio Miró Quesada, Biblioteca Ayacucho, Caracas.

Goldschmidt, Victor, (1982), *Temps physique et temps tragique chez Aristote. Commentaire sur le Quatrième livre de la Physique (10-14) et sur la Poétique*, Vrin, Paris.

González Echevarría, Roberto; Enrique Pupo Walker (ed.), (2006), *Historia de la literatura hispanoamericana. I. Del descubrimiento al modernismo. II. El siglo XX*. Gredos, 2 vols., Madrid.

Granel, Gérard, (1968), *Le Sens du Temps et de la Perception chez E. Husserl*, Gallimard, Paris.

Guillory, John, (1993), *Cultural Capital. The Problem of Literary Canon Formation*, Chicago University Press, Chicago.

Halbwachs, Maurice, (1975 [1925]), *Les Cadres sociaux de la mémoire*, Préface de François Châtelet, Mouton (Archontes 5), Paris-La Haye.

– (1997, 1968 [1950]), *La Mémoire collective*. Préface de Jean Duvignaud, PUF, Paris.

Heidegger, Martin, (1972 [1927]), *Sein und Zeit*, Max Niemeyer, Tübingen.

Heydebrand, Renate von., (1998), *Kanon – Macht – Kultur. Theoretische, historische und soziale Aspekte ästhetischer Kanonbildungen*. Stuttgart-Weimar, Metzler.

Husserl, Edmund, (1980 [1928]), *Vorlesungen zur Phänomenologie des inneren Zeitbewusstseins*, Max Niemeyer, Tübingen.

– (1985), *Texte zur Phänomenologie des inneren Zeitbewusstseins (1893-1917)*. Herausgegeben und eingeleitet von Rudolf Bernet. Text nach Husserliana, Band X., Felix Meiner, Hamburg.

Hutcheon, Linda, (1988), *A Poetics of Postmodernism. History, Theory, Fiction*, Routledge, New York and London.

Koselleck, Reinhart, (1979), "Kriegerdenkmale als Identitätsstiftungen der Überlebenden", en: O. Marquard y K. Stierle (eds.), *Identität*, Fink, München, pp. 255-276.

– (1997), *L'expérience de l'histoire*, Edité e préfacé par Michael Werner. Traduit de l'allemand par Alexandre Escudier avec la collaboration de Diane Meur, Marie-Claire Hoock et Jochen Hoock, Gallimard - Le Seuil, Paris.

Koselleck, Reinhart; Michael Jeismann (eds.), (1994), *Der politische Totenkult. Kriegerdenkmäler in der Moderne*, Fink, München.

Kracauer, Siegfried (1963), "Time and History", en: *Zeugnisse. Theodor W. Adorno zum sechzigsten Geburtstag*. Hg. Max Horkheimer, Europäische Verlagsanstalt, Frankfurt a. M., pp. 50-64.

Le Goff, Jacques, (1991), *El orden de la memoria. El tiempo como imaginario*, trad. De Hugo F. Bauzá, Paidós, Barcelona.

– (1996), *Histoire et mémoire*, Gallimard, Paris.

Madrigal, Alonso de, (1506-07), *Tostado sobre el Eusebio*, Hans Gysser, Salamanca.

Markowitsch, Hans Joachim, (1999), *Gedächtnisstörungen*, W. Kohlhammer, Stuttgart.

– (2002), *Dem Gedächtnis auf der Spur. Vom Erinnern und Vergessen*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt.

Martineau, Emmanuel, (1980), "Conception vulgaire et conception aristotélicienne du temps. Note sur 'Grundprobleme der Phänomenologie' de Heidegger (§ 19)", en: *Archives de Philosophie* 43, Centre Sèvres – Facultés jésuites de Paris, Paris, pp. 99-120.

Mena, Juan de, (1976), *Laberinto de Fortuna [Las trescientas]*, ed. Estudio y notas de Louise Vasvari-Fainberg, Alhambra, Madrid.

Mignolo, Walter D., (1992), "Second Thoughts on Canon and Corpus", en: *Latin American Literary Review* 20, Pittsburgh, pp. 66-69.

Moreau, Joseph, (1965), *L'Espace et le temps selon Aristote*, Editrice Antenore, Padova.

Nietzsche, Friedrich, (1980 [1874]), "Unzeitgemäße Betrachtungen. Zweites Stück, Vom

- Nutzen und Nachtheil der Historie für das Leben", en: id., *Sämtliche Werke*, Ed. de Giorgio Colli y Mazzino Montinari. Deutscher Taschenbuch Verlag de Gruyter, I, Berlin, pp. 243-334.
- Nora, Pierre (ed.), (1984-1992), *Les Lieux de la mémoire*, 3 partes en 7 vols., Gallimard, Paris.
- Ovidio Nasón, P., (1982-1983), *Metamorfosis*, traducción por Antonio Ruiz de Elvira. Texto, notas e índice por Bartolomé Segura Ramos CSIC, 3 vols. Madrid.
- Pastor, Beatriz, (1988), "Polémicas en torno al canon. Implicaciones filosóficas, pedagógicas y políticas", en: *Casa de las Américas*, No. 171, La Habana, pp. 78-87.
- Pomian, Krzysztof, (1998), "De l'histoire. partie de la mémoire. à la mémoire. objet d'histoire", en: *Revue de métaphysique et de morale*, No. 1, Presses Universitaires de France, Paris, pp. 63-110.
- Richter, David H. (ed.), (1989), *The Critical Tradition. Classic Texts and Contemporary Trends*, St. Martin's Press, New York.
- Ricoeur, Paul, (1983-85), *Temps et récit*, 3 vols., Seuil, Paris.
- (2000), *La Mémoire, l'histoire, l'oubli*, Seuil, Paris.
- Rombaut, M. (ed.), (1976), *La poésie négro-africaine d'expression française*, Seghers, Paris.
- Sábato, Ernesto, (1999), *Antes del fin*, Seix Barral, Barcelona.
- Sartre, Jean Paul, (1948a), "Écrire pour son époque", en: *Les Temps Modernes* 3, Gallimard, Paris, pp. 2113-2121 (1a ed. en *Va*, 1947).
- (1948b), "Qu'est-ce que la littérature?", en: *Situations, II*, Gallimard, Paris, pp. 55-330.
- Schopenhauer, Arthur, (1960 [1844]), *Die Welt als Wille und Vorstellung* [*Sämtliche Werke*, vols. I-II], Cotta-Insel, Stuttgart/Frankfurt am Main.
- Schwanitz, Dietrich, (1999), *Bildung. Alles was man wissen muss*, Eichborn, Frankfurt a. M.
- Terdiman, Richard, (1993), *Present and Past. Modernity and the Memory Crisis*, Cornell U.P., Ithaca-London.
- Ternon, Yves, (1995), *L'état criminel. Les génocides au XX^e siècle*, Seuil, Paris.
- Toulmin, Stephen; June Goodfield, (1965), *The Discovery of Time*, Hutchinson & Co., London.
- Vergara Anderson, Luis, (2004), *La producción textual del pasado I. Paul Ricoeur y su teoría de la historia anterior a "La memoria, la historia, el olvido"*, Universidad Iberoamericana; ITESO, México.
- Weinrich, Harald, (1997), *Lethe. Kunst und Kritik des Vergessens*, C. H. Beck, München.
- Zavala, Iris. M., (1988), "El canon y la escritura en Latinoamérica", en: *Casa de las Américas* no. 212, La Habana, pp. 33-40.
- Zschirnt, Christiane, (2004), *Libros: Todo lo que hay que leer*. Prólogo de Dietrich Schwanitz. Trad. de Irene Pérez Michael, Santillana-Taurus (Taurus Pensamiento) Madrid.